

名人传记10元丛书

英汉对照



Beethoven

ANNE PIMLOTT BAKER

贝多芬

用痛苦磨难换来欢乐

让人类精神爆出火光

非凡的人生谱写出辉煌的音乐



世界图书出版公司

名人传记英汉对照丛书

贝多芬

Beethoven

原著 安尼·匹姆洛特·贝克

主审 孙 宏

译者 俞丽君 穆 雷

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

陕版世图字:25 - 1998 - 084

Copyright © Anne Pimlott Baker, 1997

This edition of *Beethoven* is published by arrangement with Sutton Publishing Limited. And the statement regarding the author's moral rights.

图书在版编目(CIP)数据

贝多芬:英汉对照/贝克著.俞丽君 穆雷译.

- 西安:世界图书出版西安公司,2001.9

ISBN 7 - 5062 - 4809 - 3

I. 贝… II. ①俞… ②穆…

III. 英语 - 对照读物,传记 - 英、汉

IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42169 号

名人传记英汉对照丛书

贝 多 芬

著 者 安妮·匹姆洛特·贝克
主 审 孙 宏
译 者 俞丽君 穆 雷
责任编辑 方 戎 郭 静

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市南大街 17 号 邮编 710001
电 话 029 - 7279676 7233647(发行部)
传 真 029 - 7279675
E-mail wmcxian@public.xa.sn.cn
经 销 各地新华书店、外文书店
印 刷 西安 7226 厂印刷
开 本 787 × 1092 1/32
印 张 7.25
字 数 85 千字
印 数 00001 - 10000 册

版 次 2001 年 9 月第 1 版 第 1 次印刷
书 号 ISBN 7 - 5062 - 4809 - 3/H·289
定 价 100 元(共 10 册,每册 10.00 元)

☆ 如有印装错误,请寄回本公司更换 ☆

书 目

“对我们音乐家来说，贝多芬的作品犹如引导以色列人走出沙漠的云烟火柱。”

弗朗兹·李斯特

于 1852 年



年 表

- 1770 年 12 月 15 日或 16 日,贝多芬出生于波恩市波恩加西街 515 号
- 1778 年 3 月 26 日,贝多芬在科隆首次登台演出
- 1780 年 贝多芬开始拜克里斯蒂安·戈特洛布·尼夫为师学习音乐
- 1784 年 4 月 15 日,马克西米利安·弗里德里克选帝侯逝世
- 1784 年 6 月,贝多芬被任命为科隆选帝侯的助理宫廷管风琴手
- 1787 年 3~5 月,贝多芬访问维也纳,拜莫扎特为师学习音乐
- 1787 年 7 月 17 日,贝多芬的母亲去世
- 1789 年 11 月 20 日,贝多芬的父亲退休
- 1790 年 12 月 25 日,海顿在赴伦敦途中访问波恩
- 1792 年 11 月,贝多芬去维也纳,拜海顿为师学习音乐,从此再也没有返回故乡
- 1792 年 12 月 18 日,贝多芬的父亲去世
- 1795 年 3 月 29 日,贝多芬首次在维也纳公开演出
- 1795 年 夏季,他的三首《钢琴三重奏》(作品 1 号)问世
- 1800 年 4 月 2 日,贝多芬第一次在维也纳举行义演音乐会

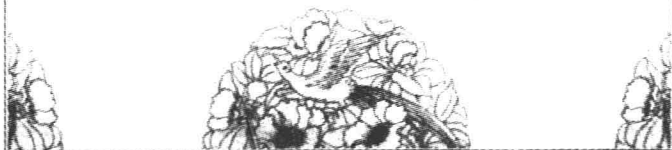
Oct. 1802	Beethoven writes the 'Heiligenstadt Testament'
Jan. 1803	Beethoven appointed composer at Theater an der Wien
5 April 1803	Benefit concert at Theater an der Wien
April 1804	Contract at Theater an der Wien lapses
13 Nov. 1805	French occupation of Vienna
20 Nov. 1805	First performance of <i>Leonore</i> (revised as <i>Fidelio</i> 1814)
Nov. 1806	'Razumovsky' quartets completed
13 Sept. 1807	Mass in C performed at Eisenstadt
Oct. 1808	Beethoven invited to be Kapellmeister to King of Westphalia
22 Dec. 1808	Benefit concert, including Fifth and Sixth Symphonies
Mar. 1809	Annuity contract of 4,000 florins a year
11–12 May 1809	French bombardment and occupation of Vienna
31 May 1809	Death of Haydn
6–7 July 1812	'Immortal Beloved' letters
July 1812	Beethoven meets Goethe at Teplitz
8 Dec. 1813	First performance of <i>Wellington's Victory</i>
29 Nov. 1814	Gala concert before rulers of Europe
15 Nov. 1815	Death of Carl Caspar van Beethoven
8 April 1820	Court of Appeal rules in Beethoven's favour over guardianship of Karl
Jan. 1823	Beethoven accepts commission for



- 1802 年 10 月,贝多芬写下了“赫里金斯塔特遗嘱”
- 1803 年 1 月,贝多芬被任命为维也纳剧院的作曲家
- 1803 年 4 月 5 日,在维也纳剧院举行义演音乐会
- 1804 年 4 月,与维也纳剧院的合同终止
- 1805 年 11 月 13 日,法国占领维也纳
- 1805 年 11 月 20 日,歌剧《雷奥诺拉》首次公演(1814 年改名为《费德里奥》)
- 1806 年 11 月,完成《拉苏莫夫斯基四重奏》
- 1807 年 9 月 13 日,在艾森施塔特首演《C 大调弥撒曲》
- 1808 年 10 月,贝多芬应邀出任威斯特伐利亚国王的宫廷乐队队长
- 1808 年 12 月 22 日,举行义演音乐会,其中包括第五和第六交响曲
- 1809 年 3 月,签署一项年薪为 4,000 弗洛林的合同
- 1809 年 5 月 11~12 日,法国炮轰并占领维也纳
- 1809 年 5 月 31 日,海顿逝世
- 1812 年 7 月 6~7 日,与“不朽的恋人”通信
- 1812 年 7 月,贝多芬在特普里茨与歌德会晤
- 1813 年 12 月 8 日,《威灵顿胜利交响曲》首次演出
- 1814 年 11 月 29 日,为欧洲统治者举行盛大音乐会
- 1815 年 11 月 15 日,卡尔·卡斯珀·范·贝多芬去世
- 1820 年 4 月 8 日,上诉法院判决贝多芬为卡尔的监护人
- 1823 年 1 月,贝多芬接受加利津亲王委托而写作三首四重奏



- | | |
|---------------------|---|
| 7 May 1824 | three quartets from Prince Galitzin
Benefit concert includes première of
Ninth Symphony |
| 6 Aug. 1826 | Karl attempts suicide |
| 2 Dec. 1826 | Beethoven falls ill on journey back to
Vienna from Gneixendorf |
| 26 Mar. 1827 | Death of Beethoven at his lodgings in
the Schwarzschanerhaus, Vienna |



1824 年 5 月 7 日,举行义演音乐会,其中包括《第九交响曲》的首演

1826 年 8 月 6 日,卡尔企图自杀

1826 年 12 月 2 日,贝多芬从格涅森多夫回到维也纳,在途中病倒

1827 年 3 月 26 日,贝多芬在维也纳城施瓦兹潘涅尔公寓他的房间里逝世





Christian Gottlob Neefe,
portrait by an unknown
artist.

无名艺术家所画的 G ·
G · 尼夫的肖像。



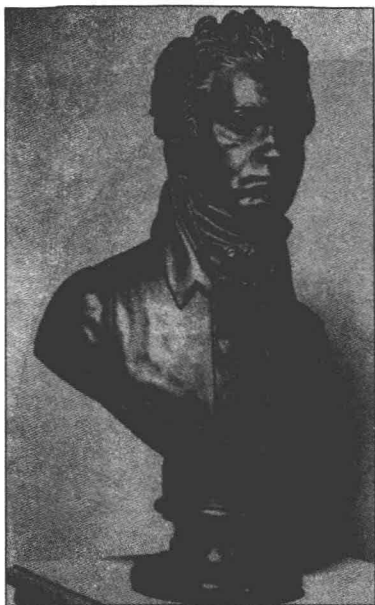
Beethoven, 1801. Engraving
by Johann Neidl from a
drawing by G. E. Stainhauser
von Treuberg of 1800.

贝多芬, 1801 年。约翰 · 奈
德按 G · E · 斯坦豪泽 · 冯 ·
特罗伯格 1800 年的一幅画
雕刻。



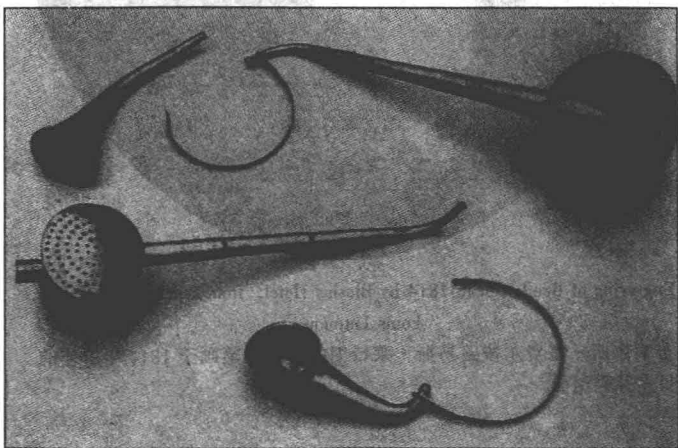
Beethoven, 1805. Oil painting by Isidor Neugass.

贝多芬, 1805 年。伊西多·诺加斯所作油画肖像。



Bronze bust of Beethoven by Franz Klein, 1812.

1812 年弗朗兹·克莱因所作贝多芬半身青铜塑像。



Ear trumpets made for Beethoven by Johann Mälzel, inventor of the metronome.
节拍器发明者约翰·马尔泽为贝多芬制作的助听器。



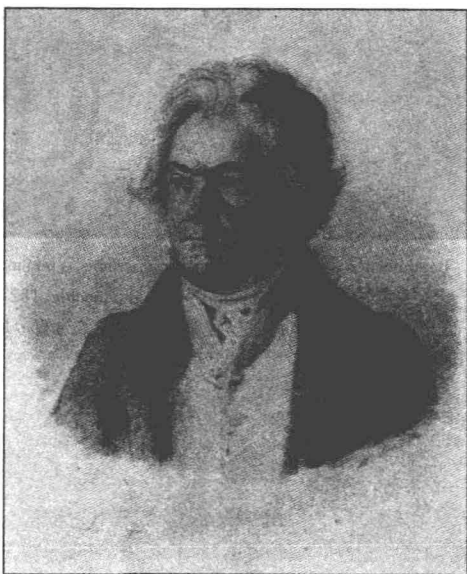
Engraving of Beethoven in 1814 by Blasius Höfel, from a pencil drawing by
Louis Letronne.

布莱休斯·霍费尔按路易斯·莱特朗的一幅铅笔画于 1814 年所作的
贝多芬雕刻像。



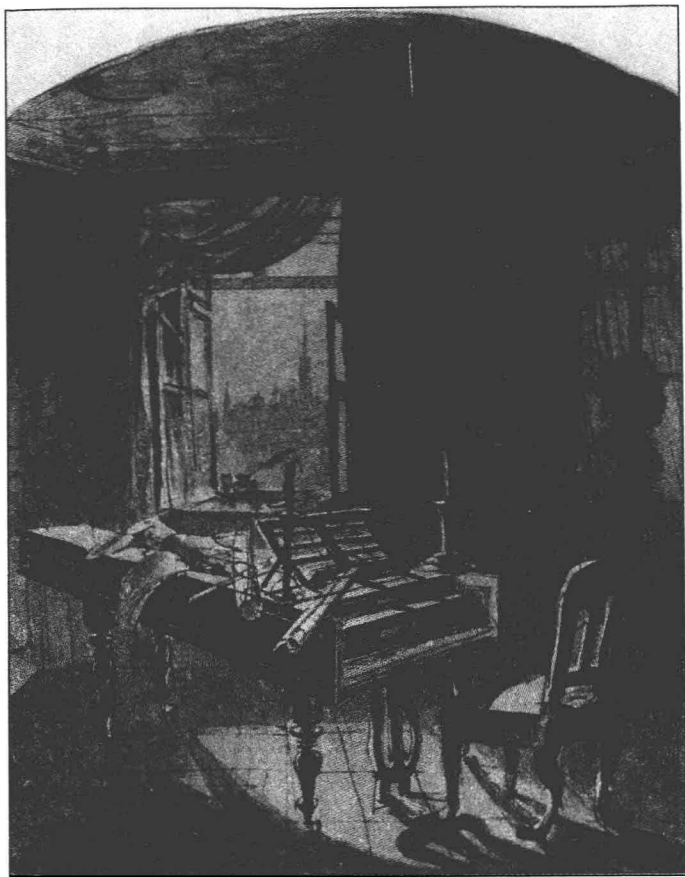
Anonymous miniature of
Karl van Beethoven.

卡尔·冯·贝多芬的
无名小画像。



Chalk drawing of
Beethoven by Stephan
Decker.

斯蒂芬·德克尔所
作的贝多芬粉笔画。



Beethoven's study in the Schwarzpannerhaus, Vienna. Pen and ink drawing by
Johann Nepomuk Hoechle, 1827.

贝多芬在维也纳施瓦兹巴涅豪斯的书房，约翰·尼波米克·霍奇利 1827 年所作的钢笔画。



目

录



年 表

第一章	宫廷的奴仆	(3)
第二章	维也纳	(25)
第三章	“我完全生活在自己的音乐之中”	(43)
第四章	“不朽的恋人”	(83)
第五章	卡尔	(125)
第六章	最后的岁月	(165)

C O N T E N T S

Chronology

1	A SERVANT OF THE COURT	2
2	VIENNA	24
3	'I LIVE ENTIRELY IN MY MUSIC'	42
4	'IMMORTAL BELOVED'	82
5	KARL	124
6	THE FINAL YEARS	164
	Notes and References	207